

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2009 — 2906

[C — 2009/15030]

12 FEVRIER 2009. — Loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde, signée à New Delhi le 3 novembre 2006 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde, signée à New Delhi le 3 novembre 2006, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. Les modifications aux dispositions des articles 7 à 9 de la Convention, prévues à l'article 10 de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 février 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

La Ministre des Affaires sociales,
Mme L. ONKELINX

La Ministre des Indépendants,
Mme S. LARUELLE

La Ministre des Pensions,
Mme M. ARENA

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Notes

(1) *Session 2007-2008.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 4 août 2008, n° 4-894/1.

Session 2008-2009.

Sénat.

Rapport, n° 4-894/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote : séance du 6 novembre 2008.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 52-1570/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 52-1570/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote : séance du 27 novembre 2008.

(2) Conformément à son article 29, cette Convention entre en vigueur le 1^{er} septembre 2009.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2009 — 2906

[C — 2009/15030]

12 FEBRUARI 2009. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek India, ondertekend te New Delhi op 3 november 2006 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek India, ondertekend te New Delhi op 3 november 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. De wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 9 van de Overeenkomst, voorzien in artikel 10 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 februari 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Zelfstandigen,
Mevr. S. LARUELLE

De Minister van Pensioenen,
Mevr. M. ARENA.

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Nota's

(1) *Zitting 2007-2008.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 4 augustus 2008, nr. 4-894/1.

Zitting 2008-2009.

Senaat.

Documenten. — Verslag, nr. 4-894/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming : vergadering van 6 november 2008.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 52-1570/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 52-1570/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming : vergadering van 27 november 2008.

(2) Overeenkomstig haar artikel 29, treedt deze Overeenkomst in werking op 1 september 2009.

Agreement on Social Security between the Kingdom of Belgium and the Republic of India

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE REPUBLIC OF INDIA,

wishing to arrange the mutual relations between the two countries in the field of social security, decided to conclude an Agreement for this purpose and agreed as follows :

PART I. — GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. For the implementation of this Agreement :

a) The term « Belgium » means : the Kingdom of Belgium;

the term « India » means : the Republic of India.

b) The term « national » means :

as regards Belgium : a person of Belgian nationality;

as regards India : a person of Indian nationality.

c) The term « legislation » means : the laws specified in Article 2 or any rules, regulations, schemes, orders or notifications framed thereunder.

d) The term « authority » means :

as regards Belgium : the Ministers, each to the extent that he is responsible for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 *a)* of Article 2;

as regards India : the Ministers, each to the extent that he is responsible for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 *b)* of Article 2.

e) The term « agency » means :

as regards Belgium : the institution, the organization or the authority responsible in full or in part for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 *a)* of Article 2;

as regards India : the institution, the organization or the authority responsible in full or in part for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 *b)* of Article 2.

f) The term « insurance period » means : any period of contributions recognized as such in the legislation under which that period was completed, as well as any period recognized as equivalent to a period of contribution under that legislation.

g) The term « benefit » means : any pension or benefit in cash, including any supplements or increases applicable under the legislation specified in Article 2.

h) The term « family members » means : any person defined or recognized as a family member or designated as a member of the household by the legislations of Belgium and India respectively.

i) The term « residence » means : habitual residence.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2

Legislative Scope

1. This Agreement shall apply :

a) as regards Belgium, to the legislations concerning :

(i) old-age and survivors' pension for employed persons and self-employed persons;

(ii) the invalidity insurance for employed persons, sailors of the merchant marine and self-employed persons;

and, as regards Part II only, to the legislations concerning :

(iii) the social security for employed persons;

b) as regards India, to all legislations concerning :

(i) old-age and survivors' pension for employed persons;

(ii) the Permanent Total Disability pension for employed persons;

and, as regards Part II only, to the legislations concerning :

(iii) the social security for employed persons;

2. This Agreement shall also apply to all legislation which will amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

It shall apply to any legislation which will extend the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless, in this respect, the Contracting State which has amended its legislation notifies within six months of the official publication of the said legislation the other Contracting State of its objections to the inclusion of such new categories of beneficiaries.

This Agreement shall not apply to legislations that establish a new social security branch, unless the competent authorities of the Contracting States agree on this application.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either of the Contracting States, and other persons who derive rights from such person.

Article 4

Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

Article 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State.

2. The old age and survivors' benefits due by virtue of the Belgian legislation are paid to the Indian nationals residing in the territory of a third State, under the same conditions as if they were Belgian nationals residing in the territory of such third State.

3. The old-age, survivor's and disability benefits due by virtue of the Indian legislation, are paid to the Belgian nationals residing in the territory of a third State, under the same conditions as if they were Indian nationals residing in the territory of such third State.

Article 6

Reduction or Suspension Clauses

The reduction or suspension clauses provided for in the legislation of one Contracting State, in case one benefit coincides with other social security benefits or with other professional incomes, shall be applied to the beneficiaries, even if these benefits were acquired by virtue of a scheme of the other Contracting State, or if the related professional activities are exercised in the territory of the other Contracting State.

However, this provision shall not apply when benefits of the same nature coincide.

PART II. — PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7

General Provisions

Subject to Articles 8 to 10, the applicable legislation is determined according to the following provisions :

a) unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting State;

b) persons who are members of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State;

c) a person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State, shall be subject to the legislation of the State in which he has his residence.

Article 8

Special Provisions

1. An employed person who, being in the service of an employer with an office on which he normally depends in the territory of one of the Contracting States and paying contributions under the legislation of that Contracting State, is posted by that employer in the territory of the other Contracting State to work on its account, shall remain subject to the legislation of the former Contracting State and continue to pay contributions under the legislation of this Contracting State, as if he continued to be employed in his territory on the condition that the foreseeable duration of his work does not exceed 60 months. The family members who accompany the employed person will be subject to the legislation of that former Contracting State unless they exercise professional activities.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond 60 months, the competent authorities of the two Contracting States or the competent agencies designated by those competent authorities may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

3. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of one Contracting State to the territory of a third country is subsequently sent by that employer from the territory of the third country to the territory of the other Contracting State.

Article 9

Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Civil servants and equivalent personnel are subject to the legislation of the Contracting State whose administration employs them. These persons, as well as their family members are, for this purpose, considered to be residing in that Contracting State, even if they are in the territory of the other Contracting State.

2. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

Article 10

Modification Provision

In the interest of certain insured persons or certain categories of insured persons, the competent authorities can, by mutual agreement, specify modifications to the provisions of Articles 7 to 9 provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

PART III. — PROVISIONS CONCERNING BENEFITS**CHAPTER 1. — Provisions concerning Belgian Benefits***Section 1. — Old-age and Survivors' Benefits***Article 11**

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, for the acquisition, retention or recovery of the right to old-age or survivors' benefits, the insurance periods completed pursuant to the Indian legislation concerning old-age or survivors' benefits are totalized, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the insurance periods completed pursuant to the Belgian legislation.

2. If the Belgian legislation subordinates the granting of certain old-age or survivors' benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, only insurance periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in India shall be totalized for admission to entitlement to these benefits.

3. If the Belgian legislation subordinates the granting of certain old-age or survivors' benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods did not result in entitlement to the said benefits, the said periods shall be considered valid for the determination of the old-age or survivors' benefits provided for in the general scheme of employed persons.

Article 12

1. If a person is entitled to an old-age or survivors' benefit under the Belgian legislation without necessarily proceeding to totalization, the Belgian agency shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in Belgium and only under the Belgian legislation.

That agency shall also calculate the amount of the old-age or survivors' benefit that would be obtained by applying the rules specified in paragraph 2 *a)* and *b)*. Only the higher of these two amounts shall be taken into consideration.

2. If a person is entitled to an old-age or survivors' benefit by virtue of the Belgian legislation, with his right being created solely by taking the totalization of the insurance periods into account pursuant to Article 11, the following rules apply :

a) the Belgian agency shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the Belgian legislation;

b) the Belgian agency shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under *a)*, in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under *a)*.

*Section 2. — Invalidity Insurance***Article 13**

For the acquisition, retention or recovery of the right to invalidity benefits, the provisions of Article 11 shall apply by analogy.

Article 14

1. If the right to Belgian invalidity benefits is created solely by totalization of the Belgian and Indian insurance periods completed in accordance with Article 13, the amount of the benefit due is determined according to the procedure determined by Article 12, paragraph 2.

2. If the right to the Belgian invalidity benefits is opened without recourse to the provisions of Article 13, and if the amount resulting from the sum of the Indian disability benefit and of the Belgian benefit calculated in accordance with paragraph 1 of this Article is lower than the amount of the benefit due solely on the basis of the Belgian legislation, the Belgian competent agency will grant a complement equal to the difference between the total amount of these two benefits and the amount due solely according to the Belgian legislation.

Article 15

The beneficiary of an invalidity benefit under the Belgian legislation is still entitled to this benefit during a stay in the other Contracting State when that stay has first been authorized by the Belgian competent agency. That authorization can, however, only be refused if the stay takes place in the period during which, by virtue of the Belgian legislation, the Belgian competent agency must estimate or revise the state of invalidity.

*CHAPTER 2. — Provisions concerning Indian Old-age, Survivors' and Disability Benefits***Article 16**

1. Notwithstanding the provisions for the acquisition, retention or recovery of the right to old-age, survivors' and disability benefits, the insurance periods completed pursuant to the Belgian legislation concerning such benefits are totalized, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the insurance periods completed pursuant to the Indian legislation.

2. If the Indian legislation subordinates the granting of certain old-age, survivors' and disability benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, only insurance periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in Belgium shall be totalized for admission to entitlement to these benefits.

3. If the Indian legislation subordinates the granting of certain benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods did not result in entitlement to the said benefits, the said periods shall be considered valid for the determination of the benefits provided for in the general scheme of employed persons.

Article 17

1. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disability benefit under the Indian legislation without necessarily proceeding to totalization, the Indian agency shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in India and only under the Indian legislation.

2. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disability benefit by virtue of the Indian legislation, with his right being created solely by taking the totalization of the insurance periods into account pursuant to Article 16, the following rules apply :

a) the Indian agency shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the Indian legislation;

b) the Indian agency shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

CHAPTER 3. — *Common Provisions*

Article 18

1. If, because of the rising cost of living, the variation of the wage levels or other adaptation clauses, the old-age, survivors', invalidity or disability benefits of either Contracting State are changed with a given percentage or amount, that percentage or amount should be directly applied to the old-age, survivors', invalidity or disability benefits of that Contracting State, without the other Contracting State having to proceed to a new calculation of the old-age, survivors', invalidity or disability benefits.

2. On the other hand, in case of modification of the rules or of the computation process with regard to the establishment of the old-age, survivors', invalidity or disability benefits a new computation shall be performed according to Article 12, 14 or 17.

PART IV. — MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19

Responsibilities of the Competent Authorities

The competent authorities :

a) shall take, by means of an administrative arrangement the measures required to implement this Agreement, including measures concerning taking into account of insurance periods, and shall designate the liaison agencies and the competent agencies;

b) shall define the procedures for mutual administrative assistance, including the sharing of expenses associated with obtaining medical, administrative and other evidence required for the implementation of this Agreement;

c) shall directly communicate to each other any information concerning the measures taken for the application of this Agreement;

d) shall directly communicate to each other, as soon as possible, all changes in their legislation to the extent that these changes might affect the application of this Agreement.

Article 20

Administrative Collaboration

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities as well as the competent agencies of both Contracting States shall assist each other with regard to the determination of entitlement to or payment of any benefit under this Agreement as they would for the application of their own legislation. In principle, this assistance shall be provided free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of some expenses.

2. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, of stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other State.

3. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Copies of documents which are certified as true and exact copies by an organization of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the organization of the other Contracting State, without further certification.

4. For the implementation of this Agreement, the competent authorities and agencies of the Contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in one of the languages used for the official purposes of the Contracting States.

An application or document may not be rejected by the competent authority or organizations of a Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State.

Article 21

Claims, Notices and Appeals

1. Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to the authority or agency of that Contracting State, are acceptable if they are presented within the same specified period to an authority or agency of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the authority or agency of the former Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States.

The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to an authority or agency of the second Contracting State shall be considered to be the date of submission to the authority or agency authorized to accept such claims, notices or appeals.

2. An application for benefits under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a benefit of same nature under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant so wishes and provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State.

Article 22

Confidentiality of Information

Unless otherwise required by the national laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or agency of that Contracting State by the competent authority or agency of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a competent authority or agency of a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 23

Payment of Benefits

1. Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State.
2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside that Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the other Contracting State.

Article 24

Resolution of Disputes

Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities.

PART V. — TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 25

Events prior to the entry into force of the Agreement

1. This Agreement shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.
2. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.
4. This Agreement shall not apply to rights that were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions.
5. In applying Article 8 in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

Article 26

Revision, prescription, forfeiture

1. Any benefit that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of the interested person or by reason of his residence in the territory of a Contracting State other than that in which the agency responsible for payment is located, shall, on application by the interested person, be paid or restored from the entry into force of this Agreement.
2. The entitlement of interested persons who, prior to the entry into force of this Agreement, obtained the payment of a benefit may be revised upon application by those persons, in accordance with the provisions of this Agreement. In no case shall such a revision result in a reduction of the prior entitlement of the interested persons.
3. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made within two years of the date of the entry into force of this Agreement, any entitlement arising from the implementation of this Agreement shall be effective from that date, and the legislation of either Contracting State concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to such interested persons.
4. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made after two years following the entry into force of this Agreement, the entitlements which are not subject to forfeiture or which are not yet prescribed shall be acquired from the date of the application, unless more favourable legislative provisions of the Contracting State concerned are applicable.

Article 27

Duration

This Agreement is concluded without any limitation on its duration. It may be terminated by either Contracting State giving twelve months' notice in writing to the other State.

Article 28

Guarantee of rights that are acquired or in the course of acquisition

In the event of termination of this Agreement, any rights and payment of benefits acquired by virtue of the Agreement shall be maintained. The Contracting States shall make arrangements regarding the rights in the course of acquisition.

Article 29

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the note through which the last of both Contracting States will have given notice to the other Contracting State that all domestic requirements have been accomplished.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at New Delhi, on the 3 day of November 2006, in duplicate in the English language.

TRADUCTION

VERTALING

**Convention sur la sécurité sociale
entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA REPUBLIQUE D'INDE,

Le Royaume de Belgique et la République d'Inde, animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de conclure une Convention à ce effet et sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. — DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}

Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention :

a) Le terme « Belgique » désigne : le Royaume de Belgique; le terme « Inde » désigne : la République d'Inde.

b) Le terme « ressortissant » désigne :

en ce qui concerne la Belgique : une personne qui a la nationalité belge;

en ce qui concerne l'Inde : une personne qui a la nationalité indienne.

c) Le terme « législation » désigne : les lois visées à l'Article 2 et l'ensemble des règles, règlements, réglementations, directives ou communications qui en relèvent.

d) Le terme « autorité » désigne :

en ce qui concerne la Belgique : les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'Article 2, paragraphe 1^{er}, a);

en ce qui concerne l'Inde : les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'Article 2, paragraphe 1^{er}, b).

e) Le terme « institution » désigne :

en ce qui concerne la Belgique : l'organisme, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'Article 2, paragraphe 1^{er}, a);

en ce qui concerne l'Inde : l'organisme, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'Article 2, paragraphe 1^{er}, b).

f) Le terme « période d'assurance » désigne : toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période assimilée reconnue par cette législation.

g) Le terme « prestation » désigne : toute pension ou prestation en espèces, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'Article 2.

h) Le terme « membre de la famille » désigne : toute personne définie ou reconnue comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par les législations respectivement de la Belgique et de l'Inde.

i) Le terme « résidence » désigne : le séjour habituel.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1^{er} du présent Article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2

Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique :

a) en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :

(i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(ii) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants;

et, uniquement en ce qui concerne la Partie II, aux législations relatives :

(iii) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

b) en ce qui concerne l'Inde, à toute législation relative :

(i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés;

(ii) à la pension d'incapacité de travail totale permanente;

**Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid
tussen het Koninkrijk België en de Republiek India**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK INDIA,

Het Koninkrijk België en de Republiek India, bezield met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, hebben besloten daartoe een Overeenkomst af te sluiten en zijn de hierna volgende bepalingen overeengekomen :

DEEL I. — ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

a) Verstaat men onder « België » : het Koninkrijk België; verstaat men onder « India » : de Republiek India.

b) Verstaat men onder « onderdaan » :

voor België : een persoon van Belgische nationaliteit;

voor India : een persoon van Indiase nationaliteit.

c) Verstaat men onder « wetgeving » : de wetten bedoeld in Artikel 2 en alle regelen, verordeningen, regelingen, voorschriften of mededelingen die daaronder vallen.

d) Verstaat men onder « autoriteit » :

voor België : de ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in Artikel 2, paragraaf 1, a);

voor India : de ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in Artikel 2, paragraaf 1, b).

e) Verstaat men onder « instelling » :

voor België : het orgaan, de organisatie of de autoriteit die geheel of gedeeltelijk belast is met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in Artikel 2, paragraaf 1, a);

voor India : het orgaan, de organisatie of de autoriteit die geheel of gedeeltelijk belast is met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in Artikel 2, paragraaf 1, b).

f) Verstaat men onder « verzekeringstijdvak » : elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend.

g) Verstaat men onder « uitkering » : gelijk welk pensioen of gelijk welke uitkering, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in Artikel 2.

h) Verstaat men onder « gezinslid » : iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge de wetgevingen van respectievelijk België en India.

i) Verstaat men onder « woonplaats » : de normale verblijfplaats.

2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit Artikel heeft de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2

Materiële werkingsfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing :

a) voor wat België betreft, op de wetgevingen betreffende :

(i) de ouderdoms- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;

(ii) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen;

en, enkel voor wat Deel II betreft, op de wetgevingen betreffende :

(iii) de sociale zekerheid voor werknemers;

b) voor wat India betreft, op alle wetgevingen betreffende :

(i) ouderdoms- en overlevingspensioenen van werknemers;

(ii) het pensioen voor blijvende volledige arbeidsongeschiktheid van werknemers

et, uniquement en ce qui concerne la Partie II, aux législations relatives :

(iii) à la sécurité sociale des travailleurs salariés.

2. La présente Convention s'appliquera également à toute législation qui modifiera ou complètera les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent Article.

Elle s'appliquera à toute législation qui étendra les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat Contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat Contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle de la dite législation.

La présente Convention n'est pas applicable aux législations instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 3

Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants ainsi qu'aux autres personnes qui obtiennent des droits dérivés d'une telle personne.

Article 4

Egalité de traitement

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les personnes visées à l'Article 3, qui résident habituellement sur le territoire d'un Etat Contractant bénéficient d'une égalité de traitement par rapport aux ressortissants de cet Etat Contractant lors de l'application de la législation de cet Etat Contractant.

Article 5

Exportation de prestations

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, un Etat Contractant ne peut réduire ou modifier les prestations acquises au titre de sa législation du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat Contractant.

2. Les prestations de retraite et de survie dues en vertu de la législation belge sont payées aux ressortissants indiens qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants belges résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

3. Les prestations de retraite, de survie et d'incapacité de travail dues en vertu de la législation indienne sont payées aux ressortissants belges qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants indiens résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

Article 6

Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat Contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus professionnels, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Etat Contractant ou si les activités professionnelles sont exercées sur le territoire de l'autre Etat Contractant.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature.

PARTIE II

DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 7

Dispositions générales

Sous réserve des Articles 8 à 10, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

a) A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, la personne qui exerce une activité salariée sur le territoire d'un Etat Contractant est, pour cette activité salariée, soumise à la législation de cet Etat Contractant;

en, enkel voor wat Deel II betreft, op de wetgevingen betreffende :

(iii) de sociale zekerheid voor werknemers;

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende akten die de in paragraaf 1 van dit Artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Zij is ook van toepassing op alle wetgevende akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, tenzij de Overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere Overeenkomstsluitende Staat betekend worden.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

Artikel 3

Persoonlijke werkingsfeer

Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen op wie de wetgeving van een van beide Overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is en op andere personen die rechten ontleen aan deze personen.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, worden de in Artikel 3 bedoelde personen, die gewoonlijk op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat wonen, gelijk behandeld ten opzichte van de onderdanen van deze Overeenkomstsluitende Staat bij de toepassing van de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 5

Uitvoer van uitkeringen

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, mag een Overeenkomstsluitende Staat de uitkeringen verworven ingevolge zijn wetgeving niet verminderen of wijzigen uitsluitend op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

2. De ouderdoms- en overlevingsuitkeringen die krachtens de Belgische wetgeving verschuldigd zijn, worden aan de Indiase onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

3. De ouderdoms-, overlevings- en arbeidsongeschiktheidsuitkeringen die krachtens de Indiase wetgeving verschuldigd zijn, worden aan de Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Indiase onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

Artikel 6

Verminderings- of schorsingsclausules

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een van de Overeenkomstsluitende Staten voorziet in geval van samenloop van een uitkering met andere socialezekerheidsuitkeringen of met andere inkomsten uit beroepsarbeid, zijn op de gerechtigden van toepassing zelfs indien het gaat om uitkeringen die krachtens een regeling van de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of om beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van gelijkaardige uitkeringen.

DEEL II

BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 7

Algemene bepalingen

Onder voorbehoud van Artikelen 8 tot 10, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen :

a) Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, is op een persoon die loonarbeid verricht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat, met betrekking tot deze loonarbeid, enkel de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat van toepassing;

b) les personnes qui font partie du personnel itinérant ou aérien d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises et ayant son siège sur le territoire d'un Etat Contractant sont soumises à la législation de cet Etat Contractant;

c) une personne qui exerce une activité salariée à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat Contractant est soumise à la législation de l'Etat dans lequel il a sa résidence.

Article 8

Dispositions particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'un employeur ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement et payant des cotisations en application de la législation de cet Etat Contractant, est détaché par cet employeur vers le territoire de l'autre Etat Contractant pour y effectuer un travail pour son compte, reste soumis à la législation du premier Etat Contractant et continue de payer des cotisations en application de la législation de cet Etat Contractant comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas soixante mois. Les membres de la famille qui accompagnent le travailleur salarié sont soumis à la législation du premier Etat Contractant à moins qu'ils exercent des activités professionnelles.

2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1^{er} du présent Article se poursuit au delà de soixante mois, les autorités compétentes des deux Etats contractants ou les institutions compétentes désignées par ces autorités compétentes peuvent convenir que le travailleur reste soumis uniquement à la législation du premier Etat Contractant.

3. Le paragraphe 1^{er} du présent Article est applicable lorsqu'une personne, après avoir été envoyée par son employeur du territoire d'un Etat Contractant vers le territoire d'un pays tiers, est envoyée ensuite par cet employeur du territoire du pays tiers vers le territoire de l'autre Etat Contractant.

Article 9

Fonctionnaires, membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de l'Etat Contractant dont relève l'administration qui les occupe. Ces personnes ainsi que les membres de leur famille sont à cet effet considérés comme résidant sur le territoire de cet Etat Contractant, même s'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Etat Contractant.

2. La présente Convention ne peut porter atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 10

Dérogations

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions des Articles 7 à 9 à condition que la législation d'un des Etats contractants soit applicable à ces personnes ou catégories de personnes.

PARTIE III DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPITRE 1^{er}. — Dispositions concernant les prestations belges

Section 1^{re}. — Prestations de vieillesse et de survie

Article 11

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation indienne relative aux prestations de vieillesse ou de survie sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations de vieillesse ou de survie.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations de vieillesse ou de survie à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne

b) op personen die deel uitmaken van het reizend of vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat van toepassing;

c) op de persoon die loonarbeid verricht aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een Overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van de Staat waar hij zijn woonplaats heeft van toepassing.

Artikel 8

Bijzondere bepalingen

1. De werknemer die, terwijl hij in dienst is van een werkgever die op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert en bijdragen betaalt met toepassing van de wetgeving van die Overeenkomstsluitende Staat, door deze werkgever gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor zijn rekening uit te voeren, blijft onder de toepassing vallen van de eerste Overeenkomstsluitende Staat en blijft bijdragen betalen met toepassing van de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen zestig maanden overschrijdt. De gezinsleden die de werknemer vergezellen vallen onder de toepassing van de wetgeving van de eerste Overeenkomstsluitende Staat tenzij ze beroepsactiviteiten uitoefenen.

2. Wanneer de in paragraaf 1 van dit Artikel bedoelde detachering langer duurt dan zestig maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde instellingen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste Overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de werknemer.

3. Paragraaf 1 van dit Artikel is van toepassing wanneer een persoon, nadat hij door zijn werkgever van het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van een derde land is gestuurd, vervolgens door deze werkgever van het grondgebied van het derde land naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat wordt gestuurd.

Artikel 9

Ambtenaren, leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel is de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat wiens administratie hen tewerkstelt van toepassing. Deze personen, alsook hun gezinsleden, worden daarvoor beschouwd als woonachtig in die Overeenkomstsluitende Staat, zelfs wanneer ze zich op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat bevinden.

2. Deze Overeenkomst heeft geen invloed op de bepalingen van de Conventie van Wenen inzake diplomatieke betrekkingen van 18 april 1961 of de Conventie van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963.

Artikel 10

Afwijkingen

In het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in afwijkingen van de bepalingen van Artikelen 7 tot 9, op voorwaarde dat op deze personen of categorieën van personen de wetgeving van één van de Overeenkomstsluitende Staten van toepassing is.

DEEL III BEPALINGEN BETREFFENDE DE UITKERINGEN

HOOFDSTUK 1. — Bepalingen betreffende de Belgische uitkeringen

Afdeling 1. — Ouderdoms- en overlevingsuitkeringen

Artikel 11

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2, worden voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op ouderdoms- of overlevingsuitkeringen, de verzekeringstijdvakken vervuld onder de Indiase wetgeving betreffende ouderdoms- of overlevingsuitkeringen in de nodige mate samengeteld met de verzekeringsstijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving, voor zover ze niet samenvallen met verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving.

2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde ouderdoms- of overlevingsuitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een

sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession en Inde.

3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations de vieillesse ou de survie à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la détermination des prestations de vieillesse ou de survie prévues pour le régime général des travailleurs salariés.

Article 12

1. Lorsqu'une personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations de vieillesse ou de survie sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'institution belge calcule le droit à la prestation directement sur la base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

Cette institution procède aussi au calcul du montant de la prestation de vieillesse ou de survie qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, *littera a)* et *b)*. Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation de vieillesse ou de survie en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'Article 11, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'institution belge calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation belge;

b) l'institution belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au *littera a)*, au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du *littera a)*.

Section 2. — Assurance invalidité

Article 13

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations d'invalidité, les dispositions de l'Article 11 sont applicables par analogie.

Article 14

1. Si le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance belges et indiennes accomplies conformément à l'Article 13, le montant de la prestation due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'Article 12, paragraphe 2.

2. Lorsque le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de recourir aux dispositions de l'Article 13, et que le montant résultant de l'addition de la prestation indienne et de la prestation belge calculée selon le paragraphe 1^{er} du présent Article est inférieur au montant de la prestation due sur la base de la seule législation belge, l'institution belge compétente alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux prestations précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 15

Le bénéficiaire d'une prestation d'invalidité de la législation belge conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour dans l'autre Etat Contractant, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'institution belge compétente. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'institution belge compétente doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

CHAPITRE 2. — Dispositions concernant les prestations de vieillesse, de survie et d'incapacité de travail indiennes

Article 16

1. Sous réserve des dispositions en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations de vieillesse, de survie et d'incapacité de travail, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation belge relative à ces prestations sont totalisées en

bepaald beroep, worden, om recht te verkrijgen op deze uitkeringen, enkel de verzekeringstijdvakken die vervuld zijn in hetzelfde beroep in India of de ermee gelijkgestelde tijdvakken samengeteld.

3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde ouderdoms- of overlevingsuitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep en wanneer deze verzekeringstijdvakken geen recht op de genoemde uitkeringen hebben doen ontstaan, worden deze verzekeringstijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van ouderdoms- of overlevingsuitkeringen waarin is voorzien in de algemene werknemersregeling.

Artikel 12

1. Wanneer een persoon recht heeft op een ouderdoms- of overlevingsuitkering krachtens de Belgische wetgeving zonder noodzakelijkerwijs te moeten overgaan tot samentelling, berekent de Belgische instelling het bedrag van deze uitkering rechtstreeks op basis van de in België en enkel ingevolge de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

Die instelling berekent ook het bedrag van de ouderdoms- of overlevingsuitkering dat zou worden bekomen na toepassing van de regelen voorzien in paragraaf 2 *a)* en *b)*. Er wordt enkel rekening gehouden met het hoogste bedrag.

2. Wanneer een persoon recht heeft op een ouderdoms- of overlevingsuitkering krachtens de Belgische wetgeving en dat recht enkel ontstaat ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig Artikel 11, zijn de volgende regelen van toepassing :

a) de Belgische instelling berekent het theoretische bedrag van de uitkering dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgevingen van beide Overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de Belgische wetgeving;

b) de instelling berekent vervolgens het verschuldigde bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in *a)*, naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgeving die ze toepast tot de duur van alle verzekeringstijdvakken bedoeld in *a)*.

Afdeling 2. — Invaliditeitsverzekering

Artikel 13

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitsuitkeringen zijn de bepalingen van Artikel 11 naar analogie van toepassing.

Artikel 14

1. Wanneer het recht op Belgische invaliditeitsuitkeringen ontstaat enkel door samentelling van de Belgische en Indiase verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig Artikel 13, wordt het bedrag van de verschuldigde uitkering vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij Artikel 12, paragraaf 2.

2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitsuitkeringen ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van Artikel 13, en het bedrag opgeleverd door de samentelling van de Indiase ongeschiktheidsuitkering met de Belgische uitkering berekend volgens paragraaf 1 van dit Artikel kleiner is dan het bedrag van de uitkering verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent de Belgische bevoegde instelling een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde uitkeringen en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

Artikel 15

De gerechtigde op een invaliditeitsuitkering van de Belgische wetgeving blijft deze uitkering verder genieten tijdens een verblijf in de andere Overeenkomstsluitende Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door de Belgische bevoegde instelling. Die toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens welke de Belgische bevoegde instelling krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

HOOFDSTUK 2. — Bepalingen betreffende de Indiase ouderdoms-, overlevings- en ongeschiktheidsuitkeringen

Artikel 16

1. Onder voorbehoud van de bepalingen inzake het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op ouderdoms-, overlevings- en ongeschiktheidsuitkeringen, worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de Belgische wetgeving betreffende dergelijke uitkeringen

tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation indienne.

2. Lorsque la législation indienne subordonne l'octroi de certaines prestations de vieillesse de survie et d'incapacité de travail à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession en Belgique.

3. Lorsque la législation indienne subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la détermination des prestations prévues pour le régime général des travailleurs salariés.

Article 17

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation indienne pour avoir droit aux prestations de vieillesse, de survie ou d'incapacité de travail sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'institution indienne calcule le droit à la prestation directement sur la base des périodes d'assurance accomplies en Inde et en fonction de la seule législation indienne.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation de vieillesse, de survie ou d'incapacité de travail en vertu de la législation indienne, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'Article 16, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'institution indienne calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation indienne;

b) l'institution indienne calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littéra a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littéra a).

CHAPITRE 3. — Dispositions communes

Article 18

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou pour d'autres raisons, les prestations de vieillesse, de survie, d'invalidité ou d'incapacité de travail d'un des deux Etats contractants subissent une modification d'un pourcentage ou d'un montant déterminé, ce pourcentage ou montant sera directement appliqué aux prestations de vieillesse, de survie, d'invalidité ou d'incapacité de travail de cet Etat Contractant sans que l'autre Etat Contractant doive procéder à un nouveau calcul des prestations de vieillesse, de survie, d'invalidité ou d'incapacité de travail.

2. Par contre, en cas de modification du mode de détermination ou des règles de calcul des prestations de vieillesse, de survie, d'invalidité ou d'incapacité de travail, un nouveau calcul est effectué conformément aux Articles 12, 14 ou 17.

PARTIE IV. — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 19

Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

a) prennent toutes les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention, en ce compris les mesures concernant la prise en considération des périodes d'assurance, et désignent les institutions de liaison et les institutions compétentes;

b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;

c) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

d) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

in de nodige mate samengeteld met de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Indiase wetgeving, voor zover ze niet samenvallen met verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Indiase wetgeving.

2. Wanneer de Indiase wetgeving de toekenning van bepaalde ouderdoms-, overlevings- en ongeschiktheidsuitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep, worden, om het recht te verkrijgen op deze uitkeringen, enkel de verzekeringstijdvakken die vervuld zijn in hetzelfde beroep in België of de ermee gelijkgestelde tijdvakken samengeteld.

3. Wanneer de Indiase wetgeving de toekenning van bepaalde uitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep en wanneer deze verzekeringstijdvakken geen recht op de genoemde uitkeringen hebben doen ontstaan, worden deze verzekeringstijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de uitkeringen waarin is voorzien in de algemene werknemersregeling.

Artikel 17

1. Wanneer een persoon recht heeft op een ouderdoms-, overlevings- of ongeschiktheidsuitkering krachtens de Indiase wetgeving zonder noodzakelijkerwijs te moeten overgaan tot samentelling, berekent de Indiase instelling het bedrag van deze uitkering rechtstreeks op basis van de in India en enkel ingevolge de Indiase wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Wanneer een persoon recht heeft op een ouderdoms-, overlevings- of ongeschiktheidsuitkering krachtens de Indiase wetgeving en dat recht enkel ontstaat ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig Artikel 16, zijn de volgende regelen van toepassing :

a) de Indiase instelling berekent het theoretische bedrag van de uitkering dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgevingen van beide Overeenkomstsluitende Staten enkel vervuld zouden zijn geweest overeenkomstig de Indiase wetgeving;

b) de Indiase instelling berekent vervolgens het verschuldigde bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgeving die ze toepast tot de duur van alle verzekeringstijdvakken bedoeld in a).

HOOFDSTUK 3. — Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel 18

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, wegens de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de ouderdoms-, overlevings-, invaliditeits- of ongeschiktheidsuitkeringen van één van beide Overeenkomstsluitende Staten worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet dat percentage of bedrag onmiddellijk worden toegepast op de ouderdoms-, overlevings-, invaliditeits- of ongeschiktheidsuitkeringen van die Overeenkomstsluitende Staat, zonder dat de andere Overeenkomstsluitende Staat dient over te gaan tot een nieuwe berekening van de ouderdoms-, overlevings-, invaliditeits- of ongeschiktheidsuitkeringen.

2. Daarentegen, in geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregelen van de ouderdoms-, overlevings-, invaliditeits- of ongeschiktheidsuitkeringen, worden de uitkeringen opnieuw berekend overeenkomstig Artikelen 12, 14 of 17.

DEEL IV. — DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 19

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten :

a) nemen, aan de hand van een administratieve schikking, alle nodige administratieve maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst, met inbegrip van maatregelen betreffende het in aanmerking nemen van verzekeringstijdvakken, en duiden de verbindinginstellingen en de bevoegde instellingen aan;

b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast, met inbegrip van de verdeling van de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;

c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;

d) Verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Article 20

Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les institutions compétentes des deux Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices pour la détermination du droit aux prestations et pour le paiement de celles-ci en vertu de la présente Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat.

3. Tous les actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Les copies de documents certifiées conformes par une organisation d'un des deux Etats contractants sont acceptées par l'organisation de l'autre Etat Contractant comme copies de documents conformes, sans autre certification nécessaire.

4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et institutions compétentes des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre elles de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues qui sont utilisées par les Etats contractants pour des buts officiels.

Une demande ou une pièce ne peut être rejetée par une autorité ou organisation compétente d'un Etat Contractant uniquement parce qu'elle est rédigée dans une langue officielle de l'autre Etat Contractant.

Article 21

Demandes, déclarations et recours

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat Contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité ou institution de cet Etat Contractant sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité ou institution de l'autre Etat Contractant. Dans ce cas, les demandes, déclarations ou recours doivent être envoyés sans délai à l'autorité ou institution du premier Etat Contractant, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants.

La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité ou institution de l'autre Etat Contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité ou institution compétente pour en connaître..

2. Une demande de prestations en application de la législation d'un Etat Contractant sera considérée comme étant également une demande de prestation similaire en application de la législation de l'autre Etat Contractant à condition que le demandeur le souhaite et qu'il communique des informations d'où il ressort que des périodes d'assurance ont été accomplies en application de la législation de l'autre Etat Contractant.

Article 22

Confidentialité des informations

Sauf dispositions contraires dans les lois et réglementations nationales d'un Etat Contractant, les informations concernant une personne, communiquées conformément à la présente Convention à l'autorité ou institution compétente d'un Etat Contractant par l'autorité ou institution compétente de l'autre Etat Contractant sont utilisées exclusivement en vue de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention s'applique. Ces informations reçues par une autorité ou institution compétente d'un Etat Contractant sont soumises à l'application des lois et réglementations nationales de cet Etat Contractant concernant la protection de la vie privée et la confidentialité des données personnelles.

Artikel 20

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde instellingen van elk van beide Overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan met betrekking tot de vaststelling van het recht op of de betaling van uitkeringen met toepassing van deze Overeenkomst, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide Overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat overlegd moeten worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.

3. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van legalisatie door de diplomatieke of consulaire overheden.

Kopieën van documenten die door een organisatie van één van beide Overeenkomstsluitende Staten voor eensluidend zijn verklaard, dienen door de organisatie van de andere Overeenkomstsluitende Staat als eensluidende kopieën te worden aanvaard, zonder verdere certificatie

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en instellingen van de Overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de talen die door de Overeenkomstsluitende Staten wordt gebruikt voor officiële doeleinden.

Een aanvraag of een document mag door de bevoegde autoriteit of organisatie van een Overeenkomstsluitende Staat niet van de hand worden gewezen enkel omdat deze gesteld is in een officiële taal van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 21

Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

1. Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die krachtens de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat binnen een bepaalde termijn ingediend hadden moeten worden bij de autoriteit of instelling van deze Overeenkomstsluitende Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit of instelling van de andere Overeenkomstsluitende Staat. In dit geval moeten de aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld verzonden worden naar de autoriteit of instelling van de eerste Overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten.

De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit of instelling van de andere Overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de ten deze bevoegde autoriteit of instelling.

2. Een aanvraag voor uitkeringen met toepassing van de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat wordt geacht ook een aanvraag te zijn voor een gelijkaardige uitkering met toepassing van de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat de aanvrager dat wenst en hij informatie verstrekt waaruit blijkt dat verzekeringstijdvakken vervuld werden met toepassing van de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 22

Vertrouwelijkheid van informatie

Behoudens andersluidende bepalingen in de wetten en verordeningen van een Overeenkomstsluitende Staat, mag de informatie betreffende een persoon, die overeenkomstig deze Overeenkomst aan de bevoegde autoriteit of instelling van de ene Overeenkomstsluitende Staat wordt medegedeeld door de andere Overeenkomstsluitende Staat, uitsluitend worden gebruikt voor de toepassing van deze Overeenkomst en de wetgeving waarop deze Overeenkomst van toepassing is. De informatie die de bevoegde autoriteit of instelling van een Overeenkomstsluitende Staat ontvangt, is onderworpen aan de toepassing van de wetten en verordeningen van deze Overeenkomstsluitende Staat betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de vertrouwelijkheid van persoonlijke gegevens.

Article 23

Paiement de prestations

1. Les paiements de prestations en vertu de la présente Convention peuvent se faire dans la monnaie de l'un ou de l'autre Etat Contractant.

2. Au cas où un des Etats contractants impose des contrôles monétaires ou d'autres mesures de limitation de paiements, de virements ou de transferts de fonds ou d'instruments monétaires aux personnes qui se trouvent en dehors de cet Etat Contractant, cet Etat prendra sans délai les mesures nécessaires en vue d'assurer le paiement de tout montant devant être payé conformément à la présente Convention aux personnes visées à l'Article 3 qui résident dans l'autre Etat Contractant.

Article 24

Règlement de différends

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

PARTIE V. — DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 25

Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une prestation forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

5. Au cas où l'Article 8 est appliqué aux personnes envoyées vers le territoire d'un Etat Contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les périodes d'occupation antérieures auxquelles il est fait référence dans cet Article seront considérées comme ayant débuté à cette date.

Article 26

Révision, prescription, déchéance

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue en raison de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat Contractant autre que celui où se trouve l'institution de paiement est; à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une prestation sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2, du présent Article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre Etat Contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2, du présent Article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat Contractant en cause.

Artikel 23

Uitbetaling van uitkeringen

1. Uitkeringen in het kader van deze Overeenkomst kunnen uitbetaald worden in de munt van één van beide Overeenkomstsluitende Staten.

2. Wanneer een Overeenkomstsluitende Staat een monetaire controle of andere gelijkaardige maatregelen oplegt, die een belemmering zijn voor de uitbetaling, overdracht of overschrijving van fondsen of financiële middelen aan personen die zich buiten deze Overeenkomstsluitende Staat bevinden, neemt deze Staat onverwijld de nodige maatregelen om de betaling te verzekeren van bedragen die overeenkomstig deze Overeenkomst betaald dienen te worden aan de personen bedoeld in Artikel 3 die in de andere Overeenkomstsluitende Staat verblijven.

Artikel 24

Bijleggen van geschillen

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen indien mogelijk bijgelegd worden door de bevoegde autoriteiten.

DEEL V. — OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 25

Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.

2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op uitkeringen voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.

3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de Overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen uitkering.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

5. Ingeval Artikel 8 wordt toegepast op personen die naar een Overeenkomstsluitende Staat werden gestuurd vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, worden de periodes van tewerkstelling waarnaar in dat Artikel wordt verwezen, geacht in te gaan op die datum.

Artikel 26

Herziening, verjaring, verval

1. Elke uitkering die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een uitkering hebben bekomen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.

3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2, van dit Artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere Overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten tegen belanghebbende ingeroepen mogen worden.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2, van dit Artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken Overeenkomstsluitende Staat.

Article 27

Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite adressée à l'autre Etat Contractant avec un préavis de douze mois.

Article 28

Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 29

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat Contractant que les formalités légalement requises sont accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à New Delhi, le 3 novembre 2006 en double, en langue anglaise.

Artikel 27

Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan worden opgezegd door een van de Overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Artikel 28

Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitbetaling van uitkeringen verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. De Overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

Artikel 29

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee Overeenkomstsluitende Staten de andere Overeenkomstsluitende Staat zal medegedeeld hebben dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

Ten blijke waarvan de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te New Delhi, op 3 november 2006, in tweevoud, in de Engelse taal.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 2907

[C — 2009/00539]

12 JUILLET 2009. — Arrêté royal accordant une subvention à la « Caisse royale nationale d'Entraide des sapeurs-pompiers de Belgique »

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 37 de la Constitution;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat coordonnées le 17 juillet 1991, notamment les articles 46, 55, 56, 57 et 58;

Vu la loi du 13 janvier 2009 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2009, notamment l'article 2.13.2;

Vu l'arrêté royal du 26 avril 1968 réglant l'organisation et la coordination des contrôles de l'octroi et de l'emploi des subventions;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 19 juin 2009;

Considérant qu'en accordant une aide aux familles des membres des services d'incendie, victimes d'accidents mortels, ainsi qu'aux membres de ces services ayant encouru une invalidité permanente, la « Caisse royale nationale d'Entraide des sapeurs-pompiers de Belgique » remplit une mission d'intérêt général;

Considérant dès lors, que les activités de l'organisme précité justifient l'octroi d'une subvention à titre d'intervention de l'Etat dans ses frais de fonctionnement;

Considérant que les documents justificatifs relatifs aux dépenses effectuées en 2008 ont été communiquées

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Il est accordé à la « Caisse royale nationale d'Entraide des sapeurs-pompiers de Belgique » une subvention de 3.000,00 euros afin de contribuer à ses frais de fonctionnement relatifs à l'année de fonctionnement 2009.

Art. 2. La copie des documents justificatifs relatifs à l'utilisation de la subvention visée à l'article 1^{er} doit être transmise à la Direction générale de la Sécurité civile pour le 31 mars 2010 au plus tard.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 2907

[C — 2009/00539]

12 JULI 2009. — Koninklijk besluit tot het verlenen van een subsidie aan de « Koninklijke Nationale Kas van Onderlinge Hulp der brandweerlieden van België »

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 37 van de Grondwet;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 46, 55, 56, 57 en 58;

Gelet op de wet van 13 januari 2009 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2009, inzonderheid op artikel 2.13.2;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 april 1968 tot inrichting en coördinatie van de controles op de toekenning en op de aanwending van de toelagen;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 19 juni 2009;

Overwegende dat door het verlenen van bijstand aan de families van de personeelsleden van de brandweer, slachtoffers van dodelijke ongevallen, evenals aan de personeelsleden van die diensten die een blijvende invaliditeit hebben opgelopen, de « Koninklijke Nationale Kas van Onderlinge Hulp der brandweerlieden van België » een opdracht van algemeen nut vervult;

Overwegende derhalve dat de activiteiten van deze instelling het verlenen van een subsidie als tegemoetkoming van de Staat in haar werkingskosten, verantwoorden;

Overwegende dat de bewijsstukken betreffende de uitgaven gedaan in 2008 meegedeeld werden;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Een subsidie van 3.000,00 euro wordt verleend aan de « Koninklijke Nationale Kas van Onderlinge Hulp der brandweerlieden van België » om bij te dragen in haar werkingskosten voor het werkingsjaar 2009.

Art. 2. De kopie van de bewijsstukken betreffende het gebruik van de in artikel 1 vermelde toelage moet ten laatste tegen 31 maart 2010 bezorgd worden aan de Algemene Directie van de Civiele Veiligheid.